

Aeu《Cibhaj Hot Fwen Hawfouj Vujmingz》Daeuj Gej Fwencoenz Baenzlawz Dawzyinh Caeuq Guh Bingzgaz

(Gij Hongndaej《Diemjcaz Caeuq Swnjciep Raemxrox Bouxcuengh Guh Fwen Hauqmeh》)

以《武鸣府城壮语山歌十五首》为例简析五言四句壮欢的韵律平仄特点
(《壮族母语歌谣文化的考察与传习》调查成果)

□ Lwgfwngzmeb、Dabyauj Ranzloe、Lwending Bouxraeuz / 卢奋长、陆奕晓、刘敬柳

Canghson: Luz Yaujginz / 指导老师: 陆晓芹

Cibhaj Hot Fwen Hawfouj
Vujmingz:

Boux sai:

Mwngz dwen ij^①baema,
你提及将去来
Raemxda roengzrijrij;
水眼下滑滑
Gwh^②ndomq mwngz saed dij,
我看你实抵
Sim mbouj sij vut mwngz.
心不舍弃你
你说要回家,
我泪流哗哗;
我实在恋你,
不忍把缘掐。

Mwngz dwen ij baema,
你提及将去来
Raemxda roengzvaexvaex;
水眼下潺潺
Rumz ci go byai faex,
风吹棵梢树
Ngoenz maz ndaej raen mwngz.
日何得见你
你说要回家,
我泪流唰唰。
风吹树梢头,
何日见如花。

Buh cix buh mingzbaiz,
衣就衣名牌
Haiz cix haiz ndaengngaue^③;
鞋就鞋鼻勾
Gwh ndomq mwngz saed gyaeu,
我看你实美
Mbouj aeu cungj baez lax^④.
不要总也要摸
衣服是名牌,
鞋是名贵鞋。
我见你真美,
不娶也要挨。

Mwngz naeuz baenz couh baenz,
你说成就成
Cungj saenh^⑤eiq mwngz naeuz;
总顺意你说
Soengq bae daengz Maxdaeuz^⑥,
送去到马头
Gwn donq laeuj cij ma.
吃顿饭再回
你说成就成,
都依你心声;
送你去马头,
酒后再返程。

Ndaej aeu nuengx guh yah,
得要妹做妻
Cungj mbouj caz gawq naek;
总不察句重
Guh hong ma yietbaeg,
做工回歇累
Raeuz doxyaek guhcaemz.

我们互逗做玩
能娶你为妻,
无辛苦可提;
收工后休息,
你我来相嬉。

Mbouj lumz cix mbouj lumz,
不忘就不忘
Vat gumz ndaem gociq;
挖坑种棵荆棘
Gwh ndomq mwngz saed dij,
我看你实抵
sim mbouj sij vut mwngz.
心不舍丢你
不忘就不忘,
挖坑种荆莽;
我实在恋你,
不忍把你放。

Baema leux cix leux,
去来了就完
Gvaq ndeu le cix lumz;
过一了就忘
Nuengx ma laeng gvan mwngz,
妹回家夫你
Siengj beixlungz^⑦daemx^⑧la?
想兄伯你啦
回家便忘记,
片刻便失忆;
你回相公家,
想家中连理(丈夫)?

Ranz raeuz cix ranznaez,
家我们又家泥
Gwnz de cix gaiq vax;
上那又块瓦
Baenz raeuz cix lwggyax,
成我们又儿孤
Bouxlawz haq daeg raeuz^⑨.
个谁嫁儿我们
我家是泥房,
瓦盖屋上方;
我又是孤儿,
谁要我为郎。

Mehmbwk:

Lwgg yax cix lwgg yax,
儿孤就儿孤
Caemh ndaej ra doegsaw;
也得找读书
Doegsaw caemh mizmingz,
读书也有名
Bae Baekging dangsaeh^⑩.
去北京当事
孤儿也无妨,
也能进学堂;
读书可成名,
进京把差当。

Raeuz guh hong ma laep,
我们做工回黑
Lwg ij gyaep ra meh;
儿将追找妈

Naeuz mwngz cej lo cej,
说你姐咯姐
Meh lawz dwg meh raeuz?
妈哪是妈我们
收工天已黑,
孩童把娘追;
我说姐啊姐,
娘亲是哪位?

Duz cwz mbouj duz vaiz,
只黄牛不只水牛
Aen daiz mbouj aen daengq;
个桌不个凳
Meh gou cix mehlaeng,
妈我又妈后
Vunz ij haengj cij ndaej.
人将喜欢才得
黄牛非乌犍,
桌椅为异件;
我若为后母,
招人爱才愿。

Ij cuengq bit roengz naz,
将放鸭下田
Lau bangx bya miz yiuh;
怕旁山有鷄
Ij caeuq mwngz gangj riu,
将和你讲笑
Giuqliuq mbouj bingz mwngz.
翘斜不平你
想放鸭下田,
怕鹰在山边;
想和你说笑,
嘴不如你甜。

Ij cuengq bit roengz naz,
将放鸭下田
Lau bangx bya miz nyaen;
怕旁山有兽
Gwh caeuq mwngz doengz ban,
我和你同辈
Heiq ndaw ranz mwngz fanz.
忧里家你烦
想放鸭下田,
野猫在山边;
我和你同辈,
怕你家不堪。

Lwg gou cix dajgoeng,
儿我就打工
Gvan gou cix ok rog;
夫我就出外
Gou cix meh vunz dog,
我就女人独
Ok gokgok cungj nyaengz.
出角角总仍旧
儿在外打工,
夫远走无踪;
我孑孑一身,
在哪都相同。

Gwh lwgsau Hawfouj,
我姑娘府城

Mbouj miz mingz gwjlai;
不有名几多
Ngoenznaengz gaen hangxvaiz,
天每跟屁股水牛
Haeu haexvaiz saengxsaengx.
臭粪牛烘烘
我是府城女,
没多大名气;
日随牛身后,
一身臭牛屎。

Ndaej aeu mwngz guh gvan,
得要你做夫
Cienz ranz cungj riunyumj;
全家总笑眯眯
Raeuz ma miz lwg umj,
我们来有儿抱
Biegbummbum lumj mwngz.
白扑扑像你
若能结连理,
全家都欢喜;
回家有儿抱,
白胖胖如你。

Gej saw:

①ij: yaek、aj、hax.
②gwh: hoiq、gou, gangj gwh
roxnaeuz gangj hoiq lai roxsoq gvaq
gou, gou lai bingzciengz, mbangj seiz
mbangj dieg gangj gou cix hawj vunz
roxnaeuz manz lai.

③haizndaengngaue: haiznaeng,
aenvih bak haiznaeng lai ngaue, cix
heuhguh haizndaengngaue.

④mbouj aeu cungj baez lax:
“mbouj……baez……” cungjap neix
gangj Gun guh “不……也要……”.

⑤saenh: swnh, dwg hauq
deihfueng, aenvih deng caeuq “baenz”
aen cih baihgwnz de doxdawz, hauh-
neix cix ce guh yienghneix gonq.

⑥Maxdaeuz: aen coh dieg
Vujmingz, dwg aen cin ndeu.

⑦beixlungz: youq ndaw neix
mbouj dwg naeuz “lungz baj” aen
“lungz” neix, dwg dajbeij naeuz
bouxgvan ndaw ranz.

⑧daemx: mwngz, cawj, youq
mbangj dieg Vujmingz gangj daemx lai
roxsoq gvaq mwngz, gangj mwngz ne
lai bingzciengz, gangj daemx ne lai
roxsoq, mbangj dieg wnq gangj baenz
“cawj”.

⑨raeuz: vah gangj Vujmingz
mbouj miz aen cih “dou”, vunzlai
lumz “dou” aen cih neix gvaq,
mboujguenj bau mbouj bau bouxnyi,
yienghyiengh cungj gangj “raeuz”
gyanh.

⑩dangsaeh: guh hak、dang guen.
(sat)